

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**ФИЛОСОФИЯ И НАУКА
В КУЛЬТУРАХ
ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Материалы Международной молодежной конференции
28-29 сентября 2012 года**



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2012

Литература

1. *Метафора* в языке и тексте: Сборник статей. – М.: Наука, 1988. – 176 с.
2. *Первое сентября* [Электронный ресурс]: URL: http://psy.1september.ru/view_article (дата обращения: 19.05.2012)
3. *Искусство* метафоры [Электронный ресурс]: URL: http://www.metaphor.nsu.ru/lacoff_4.htm (дата обращения: 16.05.2012).
4. *Myler S. Anorexia and Munchausen Syndrome by Proxy* [Электронный ресурс] // Psychology today URL: <http://www.freepsychologicalarticles.com/anorexia-and-munchausen-syndrome-by-proxy.html> (дата обращения: 9.12.2011)
5. *Rodin J. Body Mania* [Электронный ресурс] // Psychology today URL: <http://www.psychologytoday.com/articles/199201/body-mania> (дата обращения: 9.12.2011)
6. *Paul A.M. The Uses and Abuses of Optimism and Pessimism* [Электронный ресурс] // Psychology today URL: <http://www.psychologytoday.com/articles.201110/the-uses-and-abuses-optimism-and-pessimism?page=4> (дата обращения: 9.12.2011)
7. *Perina K., Flora C., Marano H.E. Who Are You? (And What do You Think of Me?)* [Электронный ресурс] // Psychology today URL: <http://www.psychologytoday.com/articles.201012/who-are-you-and-what-do-you-think-me> (дата обращения: 9.12.2011)

**РАЗВИТИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА,
ОБУСЛОВЛЕННОЕ РАСПРОСТРАНЕНИЕМ БИБЛИИ
В ПЕРЕВОДЕ М. ЛЮТЕРА.
THE DEVELOPMENT OF THE LEXICAL COMPONENT
OF THE GERMAN LANGUAGE
CAUSED BY THE DISTRIBUTION OF THE BIBLE
IN M. LUTHER'S TRANSLATION**

**Нагорная Татьяна Алексеевна
Nagornaya Tatiana Alekseevna**

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University
stanya@list.ru

Работа подготовлена при поддержке Гранта РФФИ 12-34-01221

В предлагаемой статье рассматриваются особенности развития словарного состава немецкого языка, обусловленные распространением по Германии Библии в переводе М. Лютера. Как известно, эта книга появляется в XVI в., ознаменованном сложной социально культурной обстановкой, характеризующейся нестабильностью всех сфер жизни общества, в том числе языковой. В это время немецкий язык существует в виде совокупности диалектов, прикреплённым к разным территориям Германии и соперничающих за доминантную роль в развитии

единого немецкого языка. Помимо конкуренции вариантов немецкого языка между собой, немецкий язык вынужден соперничать с латынью. Известно, что в эпоху до Реформации основная масса документальной и научной литературы издаётся на латинском языке. Латынь является языком римско-католической церкви, духовенство опирается на Библию в переводе на латинский язык.

До Реформации уже существовало немало версий перевода Библии на немецкий язык. Со времени издания Иоганном Ментелем в 1461 г. в Страсбурге первой полной немецкой Библии до 1520 г. было напечатано 14 верхненемецких и 4 нижненемецких перевода Библии [1: 169]. Все они опираются на латинскую Вульгату, первоначальный смысл текста которой, по мнению Лютера, был искажён толкованиями католического духовенства. К тому же полное понимание текстов существовавших немецких переводов было возможно только при соотнесении их с латинским вариантом.

Одной из задач перевода Библии Лютер считает создание текста, содержащего смысл аутентичной Библии. Он хотел приблизить верующих к пониманию сущности раннего христианства. Огромная заслуга Лютера состоит в том, что для перевода он обращается к оригинальному тексту Библии: Ветхий завет он переводит с древнееврейского, а Новый – с древнегреческого языков.

Рассмотрим особенности лексико-семантической составляющей библейских текстов в переводе М. Лютера и с позиций современного читателя попытаемся оправдать их появление в Библии.

Ввиду отсутствия единых лексических средств немецкого языка XVI в. Лютер находится в постоянном поиске номинативных единиц, способных донести до немецкоязычных читателей глубокий смысл Священного Писания. В результате поиска возникают вариативные единицы, одни из которых получают дальнейшую «жизнь», а другие «угасают». Приведём примеры тех и других единиц, демонстрирующие непосредственное участие общества в языковом развитии.

В изданиях Библии на латинском языке ангел приветствует Деву Марию словами: "*Ave Maria, gratia plena*". Лютер решает, что при переводе данного приветствия на немецкий язык нужно подумать «о кружке пива или о кошельке с деньгами»¹, поэтому он вкладывает в уста архангела Гавриила следующую приветственную форму, типичную для

¹ dabei müsse man im Deutschen an ein Faß voll Bier oder einen Beutel voller Geld denken" (в тексте дан перевод Т.А. Нароной).

немецкого языка эпохи XVI в.: „*Gegrüßet seist du holdselige*“. Такое решение расценивается как дерзкое, поскольку выражение „*Ave Maria ...*“ было для многих немцев ежедневной молитвой. В связи с этим, например, в 1527 г. Н. Емзер, католический теолог и противник Лютера, назвал данный переводческий подход Лютера «мужицким» [2: 76]. Однако в переводе Библии на современный немецкий язык мы встречаем слова, опирающиеся на лютеровский текст: „*Sei gegrüßt, Begnadete! ...*“ (Lk 1, 28). Кроме того, известная повседневная молитва на современном немецком языке, обращённая к Деве Марии, начинается со слов: „*Gegrüßet seist Du, Maria ...*“.

Следующий пример отражает развитие переводческой мысли М. Лютера, поддержанное обществом. Здесь мы обратимся к первоначальному тексту перевода Нового Завета, созданному Лютером в сентябре 1522 г. и называемому Сентябрьским Заветом (*Septembertestament*), сопоставив его с последней авторской редакцией 1545 г., а также с версией перевода Библии, изданной в 1981 г.

Будучи знатоком латинского языка, в переводе Библии, выполненном в 1522 г., Лютер неоднократно следует авторитету этого языка. Так, например, во многих библейских контекстах он употребляет восходящий к латинскому языку немецкий глагол *benedeien* (лат.: *benedicere*):

„... *gebenedyt sey / der do kompt ym namen des herren ...*“ (Mt. 21);

„... *kompt her yhr gebenedete meynis vatters ...*“ (Mt. 25);

„... *vnd er benedeyet / vnd hies das sie die auch fur trugen ...*“ (Mk. 8).

В тексте перевода Библии 1545 г. в параллельных местах мы обнаруживаем факты победы немецкого языка над латынью. Ср.:

„*Gelobet sey der da kompt in dem namen des HERRN ...*“ (Mt. 21, 9);

„... *Kompt her jr gesegneten meines Vaters ...*“ (Mt. 25, 34);

„... *vnd er danckt / vnd hies die selbigen auch furtragen ...*“ (Mk. 8, 7).

Примеры показывают, что Лютер находит в немецком языке более узкие в семантическом плане единицы, соответствующие значению, первоначально придаваемому автором глаголу *benedeien*. С точки зрения современного немецкого языка, выбранные Лютером слова *loben*, *segnen* и *danken* едва ли могут считаться синонимами, поскольку их семантика существенно различается. В переводе на русский язык *loben* означает «хвалить», *segnen* – «благословлять», *danken* – «благодарить» [3]. Что касается глагола *benedeien*, то в современном немецком языке он употребляется в возвышенном стиле и уже может рассматриваться в качестве синонима глагола *segnen*.

В тексте Библии 1981 г. в параллельных местах используются глаголы *preisen* (хвалить, восхвалять) и *segnen* (благословлять). Таким образом, идея М. Лютера о замене латинских слов на немецкие получает поддержку общества.

В противовес ситуации с латинским языком, в тексте перевода Нового Завета 1545 г. Лютер порой отдаёт предпочтение еврейскому языку. Рассмотрим это на примерах:

1545 г.: „... Bin ichs *Rabbi*? Er sprach zu jm ...“ (Mt. 26, 25);

1545 г.: „... vnd sprach zu jm / *Rabbi* / *Rabbi* / vnd kuesset jn.“ (Mk. 14, 45).

Лютер опирается на еврейское слово רַב (*rav*) для обозначения учителя, придав ему немецкий орфографический облик. В тексте 1522 г. автор, однако, пытается найти немецкий аналог данному слову. Ср.:

„... Bynn ichs *meister*? Er sprach zu yhm ...“ (Mt. 26);

„... vn sprach zu yhm / *lieber meister* / *lieber meister*/ vnd kusset yhn.“ (Mk. 14).

В первом примере обращением к еврейскому учителю выступает *meister*. Второй пример показывает, что, очевидно, Лютер не полностью доволен выбранной единицей. Будучи знатоком древнееврейского и древнегреческого языков, Лютер чувствует, что немецкое *meister* не является полностью адекватным переводом еврейского רַב (*rav*), и добавляет к обращению прилагательное *lieber*. Однако и в этом случае автор не остался довольным переводом. В издании 1545 г. Лютер возвращается к еврейскому слову, который используется и по сегодняшний день для обращения к еврейскому учителю.

Таким образом, немецкое слово *meister* по отношению к библейскому учителю не находит закрепления. В тексте Библии на современном немецком языке встречается еврейское слово *Rabbi*.

Интересным примером в плане «угасания» языковых единиц является слово *Mennin* из Ветхого Завета, синонимичное современному немецкому слову *Frau*:

“Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch; man wird sie *Mennin* heissen, darumb das sie vom *Manne* genomen ist” (Gen. 2, 23).

В качестве обозначения женщины Лютер использует *Mennin*, и тогда становится понятным следующее за этим объяснение *darumb das sie vom Manne genomen ist*. Корень существительного *Mann* берётся за основу, к нему присоединяется суффикс, служащий для обозначения

существительных женского рода, добавляется умлаут корневой гласной и получается новое существительное – *die Mennin*. Языковая креативность автора-переводчика способствует выражению смысла библейского стиха.

В переводе Библии на современный немецкий язык мы встречаем следующую версию:

“Und der Mensch sprach: Das endlich ist Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch; *Frau* soll sie heißen, denn vom *Manne* ist sie genommen” (Gen. 2, 23).

В последнем случае слово – результат неомотивации Лютера – отсутствует, и объяснение, следующее во второй части стиха, кажется нелогичным.

В Библии Лютера не встречается привычное, с точки зрения современного немецкого языка, слово *die Frau*, для обозначения женщины используется слово *das Weib*. Например:

“...Wer ein Weib ansieht ...” (Mt. 5, 28);

Употреблением существительного *die Mennin*, наряду с *der Mann*, в книге Бытия Лютер, вероятно, хотел показать генетическое родство мужчины и женщины. Скорее всего, в еврейском языке эквиваленты этих слов имеют один общий корень. Однако на радость современного феминистического сообщества лютеровское *die Mennin* не нашло закрепления в немецком языке, даже в дальнейшем тексте перевода мы его не встречаем.

В статье был произведён диахронический анализ, преследующий цель: интерпретировать выбор автором-переводчиком иноязычной или исконной лексической единицы, отметить факты нововведения и закрепления лексических единиц, оправданных практикой развития немецкого языка и сфер его применения.

Сопоставление текстов 1522 г., 1545 г. и 1981 г. показывает, что некоторые лексические единицы, использованные Лютером, обретают дальнейшую жизнь, а некоторые исчезают. Факт распространения Библии в переводе М. Лютера и в связи с этим продолжение христианства в Германии говорит о том, что слово имеет силу.

Учёные отмечают: благодаря тому, что поздние католические и протестантские переводы Библии XVI в. основываются на лютеровском переводе, удалось избежать конфессионального разделения немецкого языка [4: 108].

Лютер вносит существенный вклад в развитие немецкого литературного языка. Его деятельность включается в уже начавшийся интеграционный процесс языкового развития, ускоряя языковое выравнивание.

Литература

1. *Bach A.* История немецкого языка / А. Бах. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1956. – 344 с.
2. *Krauß J.* Luthers Sprache : Wartburgland und Wittenberg als Wiege des Neuhechdeutschen / J. Krauß : Dies Buch in aller Zunge : 475 Jahre Lutherbibel. – Regensburg : Verlag Schnell & Steiner GmbH, 2009. – S.76–85.
3. *Большой немецко-русский словарь* / сост. К. Лейн, Д.Г. Малышева и др. – 8-е издание стереотип. – М.: Рус. яз., 2001. – 1040 с.
4. *Schmidt W.* Geschichte der deutschen Sprache : ein Lehrbuch für das germanische Studium / W. Schmidt. – 7. Aufl. – Stuttgart / Leipzig : S. Hirzel Verlag, 1996. – 384 S.

Источники исследования

1. Das Neue Testament in der deutschen Übersetzung von Martin Luther. Studienausgabe in 2 Bd. – Stuttgart : Philipp Reclam jun. GmbH, 1989. – Bd.1. – 736 S., – Bd.2. – 384 S.
2. Das Neue Testament. Немецко-русский Новый Завет. – 10. Aufl. – Wuppertal, Zürich R. Brockhaus Verlag, 2002. – 572 S.
3. Das Neue Testament Deutsch Wuittemberg : Neudruck der Originalausgabe 1522 - Leipzig : Edition Leipzig in der Seemann Henschel GmbH & Go. KG, 2005.
4. Die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach der deutschen Übersetzung von dem Dr. Martin Luther. – Berlin : Ewangelischer Verlagsanstalt GmbH, 1950. – 1276 S.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ АРТУРА КОНАНА ДОЙЛА «ЗАПИСКИ ШЕРЛОКА ХОЛМСА» FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE STORY-BOOK OF DOYLE ARTHUR CONAN “THE CASEBOOK OF SHERLOCK HOLMES”

Паршина Мария Валерьевна
Parshina Mariya Valerievna

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University
toughcookie19@mail.ru

На сегодняшний день фразеология является весьма многогранным и актуальным вопросом в современной лингвистике. Об этом свидетельствует как использование фразеологических единиц в повседневной речи, художественной и публицистической литературе, так и множество исследований, посвященных изучению проблем фразеологии.